

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.004
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 21.06.2024, протокол № 9

О присуждении Чургановой Марии Дмитриевне, гражданке России, учёной степени кандидата педагогических наук.

Диссертация «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования, в виде рукописи принята к защите 17.05.2024, протокол № 5 диссертационным советом ПДС 0500.004 Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.б.; приказ от 26.03.2024 г., № 171).

Чурганова Мария Дмитриевна, 1995 года рождения, в 2017 году окончила с отличием Институт иностранных языков Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) по специальности 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» с присвоением квалификации «Бакалавр».

В 2018 г. с отличием прошла профессиональную переподготовку и педагогическую практику в Центре дополнительного образования Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) с присвоением квалификации «Преподаватель иностранного языка».

В 2019 году окончила с отличием Институт иностранных языков Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) по специальности 41.04.01 «Зарубежное регионоведение» с присвоением квалификации «Магистр».

С 2019 года по 2024 год обучалась в очной аспирантуре Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) по направлению 44.06.01 «Образование и педагогические науки», освоила программу подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования, по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время работает в должности педагога дополнительного образования кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (г. Москва).

Научный руководитель — доктор педагогических наук (13.00.02), профессор Наталия Николаевна Гавриленко, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии РУДН.

Официальные оппоненты:

1. Поршнева Елена Рафаэлевна, гражданка Российской Федерации, доктор педагогических наук (13.00.02), кандидат филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова»;

2. Евдокимова Мэри Георгиевна, гражданка Российской Федерации, доктор педагогических наук, доцент, директор Института лингвистического и педагогического образования Национального исследовательского университета «Московский институт электронной техники»;

3. Гулиянц Светлана Борисовна, гражданка Российской Федерации, кандидат педагогических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета,

дали положительные отзывы о диссертации.

В отзывах официальных оппонентов сделано заключение о том, что диссертационная работа соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней в РУДН, утв. Ученым советом РУДН 22.01.2024 г., протокол № УС-1, а ее автор, Чурганова Мария Дмитриевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук.

Соискатель имеет 12 опубликованных по теме диссертации работ, из них: 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных «Перечнем РУДН», 5 статей – в изданиях Перечня ВАК, 7 статей – в изданиях, индексируемых РИНЦ, 2 учебно-методических пособия. Общий объем публикаций составляет 6,1 п.л. Авторский вклад – 89,7 %.

Наиболее значимые публикации соискателя:

1. Чурганова, М.Д. Специфика переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вестник волгоградского института бизнеса. Бизнес, образование, право. – 2020. – № 3 (52). – С. 491-496.

2. Чурганова, М.Д. Дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 1. – С. 207-218.

3. Гавриленко, Н.Н., Чурганова, М.Д. Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / Н.Н. Гавриленко, М.Д. Чурганова // Ярославский педагогический вестник. – 2023. – № 3. – С. 86-97.

4. Чурганова, М.Д. Модульный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола [Текст] / М.Д. Чурганова // Управление образованием. Теория и практика. – 2024. – № 1-2. – С. 72-79.

5. Чурганова, М.Д. Значимость переводческого компонента в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. – 2020. – № 15. – С.131-142.

6. Чурганова, М.Д. Жанры дипломатического дискурса при формировании переводческой компетенции специалиста по протоколу [Текст] / М.Д. Чурганова // Вопросы методики преподавания: от классической системы к смешанному обучению. – 2021. – С. – 131-137.

7. Чурганова, М.Д. Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: учебно-методическое пособие [Текст] / М.Д. Чурганова. – М.: РУДН, 2024. – 59 с.

В публикациях раскрываются ключевые понятия исследования: такие, как «переводческая компетенция специалиста службы протокола», «дискурс дипломатического протокола»; обосновываются актуальность и практическая значимость исследования. Представлены обзор и анализ подходов отечественных и зарубежных авторов к исследованию данной проблемы, а также результаты эмпирических исследований на разных этапах формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола. Опубликованы результаты опытного обучения по разработке и интегративной модели формирования переводческой компетенции у студентов.

На автореферат диссертации поступили отзывы:

– от Похолоковой Екатерины Анатольевны, гражданки Российской Федерации, кандидата филологических наук (10.02.22), доцента, декана переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от Бобыкиной Ирины Александровны, гражданки Российской Федерации, доктора педагогических наук (13.00.02), доцента, профессора кафедры делового иностранного языка ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от Кушиной Людмилы Вениаминовны, гражданки Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.19), профессора, профессора, кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет». Отзыв положительный. Отзыв содержит следующие вопросы:

«1. В работе вы приводите терминологическую цепочку: медиация-продукция-рецепция-интеракция. Где она могла бы найти место в разработанной вами интегративной модели? Если нет, какие терминологические единицы вы бы в неё добавили, чтобы она вошла в модель? 2. В работе вы отмечаете, что в 2023 г. разработан профессиональный стандарт ССП. Как вы считаете, в результате проведенного вами исследования можно ли внести какие-либо коррективы или

дополнения в профстандарт?»;

– от Митягиной Веры Александровны, гражданки Российской Федерации, доктора филологических наук (10.02.19), заведующей кафедрой теории и практики перевода и лингвистики, профессора ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от Поляковой Татьяны Юрьевны, гражданки Российской Федерации, доктора педагогических наук (13.00.08), доцента, ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)». Отзыв положительный. Отзыв содержит следующие замечания:

«Во-первых, на стр. 5 автореферата наблюдается довольно значительный повтор. Абзац, начинающийся со слов «Актуальность настоящего исследования обусловлена...» и заканчивающийся словами «... в документах дипломатического протокола», повторяется в полном объёме в следующем непосредственном за ним подразделе «Проблема исследования», что вряд ли можно считать оправданным». Во-вторых, возможно, в силу ограниченности формата автореферата не вполне ясно, что понимается автором под принципом «международной вежливости». В-третьих, в автореферате указывается, что специалист в области протокола должен владеть как минимум двумя иностранными языками, но при этом не объясняется, есть ли необходимость и возможность применения разработанной интегративной модели формирования переводческой компетенции при обучении второму иностранному языку. Однако отмеченные недостатки носят частный характер и ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы, которая является самостоятельным, законченным научным исследованием, отличающимся научной новизной, теоретической и практической значимостью»;

- от Нечаевой Натальи Викторовны, гражданки Российской Федерации, кандидата филологических наук (10.02.04), доцента кафедры перевода института иностранных языков Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

- от Степановой Марии Михайловны, гражданки Российской Федерации, кандидата педагогических наук (13.00.02), доцента кафедры английского языка Одинцовского филиала ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (МГИМО)». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации.

Доктор педагогических наук (13.00.08), кандидат филологических наук, профессор Поршнева Елена Рафаэлевна является крупным специалистом в области теории и методики профессиональной подготовки переводчиков, автором концепции междисциплинарной базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика. В частности, в сфере её научных интересов находятся дидактика переводческой деятельности, интегративный подход к обучению

переводу, что входит в число ключевых аспектов диссертационного исследования соискателя.

Основные публикации Поршневой Е.Р. по тематике диссертационного исследования:

1. Лешканова, Е.О., Поршнева, Е.Р. Проблема типологии профессионального билингвизма переводчиков [Текст] / Е.О. Лешканова, Е.Р. Поршнева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики – 2022. – № 3. – С.130-140.

2. Поршнева, Е.Р., Королева, С.Б. Формирование профессиональной речевой личности преподавателя иностранного языка: роль и место родного языка и культуры [Текст] / Е.Р. Поршнева, С.Б. Королева // Язык и культура. – 2023. – № 63. – С.239-255.

3. Поршнева, Е.Р., Краснова, М.А., Лебедева, М.В. Формирование личностного капитала как основы обучения диалогу культур в цифровой среде [Текст] / Е.Р. Поршнева, М.А. Краснова, М.В. Лебедева // Язык и культура. – 2022. – № 59. – С. 75-93.

4. Поршнева, Е.Р., Алексеева, И.С., Зиновьева, И.Ю. Практико-ориентированная выпускная квалификационная работа в профессиональной подготовке будущих переводчиков (уровень бакалавриата) [Текст] / Е.Р. Поршнева, И.С. Алексеева, И.Ю. Зиновьева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 3. – С. 103-114.

5. Поршнева, Е.Р., Краснова, М.А. Обучение иностранному языку в контексте позитивной психологии [Текст] / Е.Р. Поршнева, М.А. Краснова // Язык и культура. – 2021. – № 53. – С. 255-269.

Доктор педагогических наук (13.00.02), доцент Евдокимова М.Г. является известным специалистом в области лингводидактики, профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в вузе. В сферу её научных интересов входят теория межкультурной коммуникации, дидактика перевода, проектные технологии обучения иностранным языкам, что связано с важными аспектами диссертационного исследования соискателя.

Основные публикации Евдокимовой М.Г. по тематике диссертационного исследования:

1. Евдокимова, М.Г. Перспективы эволюции учебника иностранного языка для неязыкового вуза [Текст] / М.Г. Евдокимова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – Т. 26. - № 192. – С.7-15.

2. Евдокимова, М.Г. Интегративные тенденции развития иноязычного образования в неязыковом вузе [Текст] / М.Г. Евдокимова // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. – 2021. – Вып. 2 (839). – С. 26-35.

3. Евдокимова, М.Г., Красильщикова, М.А. Методологические подходы к системному исследованию цифровых средств обучения иностранным языкам [Текст] / М.Г. Евдокимова, М.А. Красильщикова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. – № 1. – С. 96-105.

4. Евдокимова, М. Г. Организация самостоятельной работы студентов: инновационный потенциал традиций [Текст] / М.Г. Евдокимова // Вестник

Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2022. – Вып. 2(843). – С. 68–73.

5. Евдокимова, М.Г., Агамалиев, Р.Т. Лингводидактический потенциал систем искусственного интеллекта [Текст] / М.Г. Евдокимова, Р.Т. Агамалиев // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2023. – № 2 (38). – С. 173-191.

Кандидат педагогических наук, доцент Гулиянц Светлана Борисовна является крупным специалистом в области теории и методики профессионального образования, преподавании иностранных языков. В частности, в сфере её научных интересов находится дидактика перевода, что является одним из ключевых аспектов диссертационного исследования соискателя.

Основные публикации Гулиянц С.Б. по теме и проблематике диссертации М.Д. Чургановой:

1. Гулиянц, А.Б., Гулиянц, С.Б. Метод проектов как средство профессиональной подготовки переводчиков в вузе / А.Б. Гулиянц, С.Б. Гулиянц [Текст] // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2022. – № 1 (45). – С. 125-134.

2. Гулиянц, А.Б., Гулиянц, С.Б. Подготовка будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении [Текст] / А.Б. Гулиянц, С.Б. Гулиянц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17. – № 3. – С. 692-698.

3. Гулиянц, С.Б., Иванова, А.М. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы [Текст] / С.Б. Гулиянц, А.М. Иванова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 4. – С. 71-81.

4. Гулиянц, А.Б., Гулиянц, С.Б., Семина, В.В. Проблема создания лингвокультурного комментария как средства межкультурной коммуникации [Текст] / А.Б. Гулиянц, С.Б. Гулиянц, В.В. Семина // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – № 3 (39). – С. 133-140.

5. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: монография [Электрон. текстовые дан.] / Е. С. Балашова, И. С. Башмакова, Г. Т. Безкоровайная [и др.]; под общ. ред. проф. Н. В. Бутылова и доц. Е. А. Данилиной; ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г. В. Плеханова». – Изд. 8-е, испр. и доп. – Саранск: Издатель Афанасьев В. С., 2023. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); в контейнере, 124 x 124 x 5 мм.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

— выделена в рамках межкультурной коммуникативной компетенции переводческая составляющая как один из важных компонентов профессионализма специалиста службы протокола и определена возможность интегративного подхода к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола;

— с позиций компетентного подхода определены компоненты переводческой компетенции специалиста службы протокола как важной

составляющей его межкультурной коммуникативной компетенции; *выявлены* с позиции личностно-деятельностного подхода профессионально важные качества личности специалиста службы протокола, а также задачи, при решении которых требуются переводческие знания и умения;

— с позиции когнитивно-дискурсивного подхода *выявлены* жанры текстов дипломатического протокола; *разработана* иерархия жанров, типичных для деятельности специалиста службы протокола, *проанализированы* трудности понимания и создания на их основе текстов, релевантных для предстоящего дипломатического мероприятия;

— *выявлена* совокупность дидактических условий, призванных способствовать формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: а) *обоснованы* цель, содержание и принципы её формирования; б) *разработана* технология формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём поэтапного развития искомой компетенции;

— *проверена* эффективность разработанной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём опытного обучения.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- *уточнён* статус переводческой компетенции специалиста службы протокола в парадигме целевых установок лингвистического образования, что позволяет расширить результативно-целевой компонент модели подготовки будущих специалистов службы протокола;

- *систематизированы* основные положения компетентностного, межкультурного, социокультурного, когнитивно-дискурсивного, личностно-деятельностного, контекстного и сетевого подходов, *обоснована* их значимость при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола;

- *обосновано* выделение дискурса дипломатического протокола в качестве подвида дипломатического протокола;

- *систематизированы* возможности дискурсивного подхода к рассмотрению жанров (на примере английских текстов в области международных отношений), характерных для деятельности специалиста службы протокола, *определены* трудности их понимания и создания на их основе текстов дипломатического протокола, а также соответствующие знания и умения, позволяющие преодолеть эти трудности;

- *конкретизировано* содержание модели формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола, которое включает субъектный, предметный и контекстный компоненты;

- всесторонне (поэтапно) *описана* интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, *выделены* технологии подготовки будущих специалистов службы протокола;

- *разработаны* критерии оценки сформированности переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Значение полученных соискателем результатов исследования для

практики подтверждается тем, что внедрение основных положений и выводов диссертации способствует эффективному формированию переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола на основе предложенной интегративной модели. Практическая значимость исследования также обусловлена следующим:

— *разработана* модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, которая может быть интегрирована в процесс подготовки будущих специалистов, обучающихся по международным направлениям (например, «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»);

— *предложены* задачи, упражнения, этапы и методы для формирования переводческой компетенции у студентов, которые могут послужить базой для создания учебных пособий;

— результаты исследования могут быть *использованы* в формате очных и дистанционных лекций по иностранному языку и самостоятельной работы студентов, а также в рамках системы повышения квалификации;

— *разработано* авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» с целью поэтапного формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по международным направлениям, уровень владения английским которых является В1-В2.

Оценка **достоверности результатов исследования** выявила, что в ходе его проведения соискатель опирался на изучение большого количества теоретико-практического материала по методике обучения иностранным языкам, дидактике перевода, лингвистике, психологии, психолингвистике, когнитивистике, а также совокупность методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования. Существенными стали данные, полученные в ходе диссертационного исследования и опытного обучения, свидетельствующие о практической значимости и эффективности предложенной интегративной модели формирования переводческой компетенции рассматриваемого в исследовании специалиста.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном осуществлении научно-исследовательской работы на всех этапах подготовки диссертационного исследования, включая планирование теоретического и эмпирического разделов работы; в разработке программы эмпирического исследования и ее реализации; анализе научно-методической литературы по изучаемым проблемам, получении исходных данных; обработке и интерпретации эмпирических результатов; подготовке публикаций по выполненной работе, внедрении результатов исследования в следующих образовательных организациях:

— ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кафедра теории и практики иностранных языков Института иностранных языков, направление «Зарубежное регионоведение»;

— ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кафедра теории и практики иностранных языков Института иностранных языков, направление «Образование и педагогические науки»;

— ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кафедра иностранных языков Инженерной академии;

— Национальная ассоциация экспертов по деловой этике, этикету и протоколу (НАДЭП) в рамках программы профессиональной переподготовки «Международный этикет и протокол», Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации (РАНХиГС).

На заседании 21.06.2024 диссертационный совет принял решение присудить Чургановой Марии Дмитриевне ученую степень кандидата педагогических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 13, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, профессором, проректором по многоязычному развитию, заведующей кафедрой иностранных языков юридического института РУДН Атабековой Анастасией Анатольевной – председатель экспертной комиссии; доктором педагогических наук, профессором, профессором кафедры лингводидактики и современных технологий иноязычного образования Института иностранных языков ФГБОУ МПГУ, академиком МАНПО Дмитренко Татьяной Алексеевной – член комиссии; доктором педагогических наук, доцентом, ведущим экспертом центра анализа и прогнозирования мирового научно-технологического развития института международных отношений ФГАОУ ВО НИЯУ «МИФИ», профессором кафедры специальной лингвистической подготовки (№62) института международных отношений ФГАОУ ВО НИЯУ «МИФИ» Яроцкой Людмилой Владимировной – член комиссии.

Председатель
диссертационного совета ПДС 0500.004
доктор филологических наук, профессор

В.М. Шаклеин

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.004
доктор педагогических наук, доцент



В.Б. Куриленко

21.06.2024 г.